

日本フランス語フランス文学会

2017 年度春季大会

2017 年 6 月 3 日(土)・4 日(日)

会場: 東京大学駒場キャンパス 〒153-8902 東京都目黒区駒場 3-8-1

第 1 日 6 月 3 日(土)

受付 11:30 - 16:00 5 号館入口前
開会式 12:45 - 13:10 5 号館 525 教室
司会 山田広昭 (東京大学)
開会の辞 鈴木啓二 (東京大学)
開催校代表挨拶 石田淳
(東京大学大学院総合文化研究科長)
会長挨拶 柏木隆雄 (大阪大学名誉教授)
研究発表会 5 号館各会場
第 1 部 13:15 - 14:45
第 2 部 15:00 - 16:00
特別講演会 1 16:10 - 17:25 5 号館 525 教室
Pierre Vilar (Université de Pau et des Pays de
l'Adour)
« Michel Leiris, un poète au siècle de l'image »
司会: 郷原佳以 (東京大学)
特別講演会 2 17:35 - 18:50 5 号館 525 教室
Jeanne Bem (professeur honoraire à l'Université de la
Saar)
« Les coulisses de l'édition de *Madame Bovary*
dans la Pléiade (Flaubert, *Œuvres complètes*,
t. III, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade »,
Paris, 2013)
司会: 大鐘敦子 (関東学院大学)
懇親会 19:00 - 21:00 生協食堂 2 階

* 研究会 10:00 - 12:00 5 号館、12 号館各会場

第 2 日 6 月 4 日(日)

受付 9:00 - 14:30 5 号館入口前
ワークショップ 10:00 - 12:00 5 号館各会場
特別講演会 3 13:00 - 14:15 5 号館 525 教室
André Guyaux (Université Paris-Sorbonne)
« *La Chasse spirituelle* et les œuvres perdues
de Rimbaud »
司会: 中地義和 (東京大学)
総会 14:30 - 16:00 5 号館 525 教室
議長: 山田広昭
閉会式 16:00 - 16:10 5 号館 525 教室
会長挨拶: 柏木隆雄
閉会の辞: 鈴木啓二

大会本部: 東京大学教養学部フランス語部会

Tel: 03-5454-6121

Mail: hiroaki@boz.c.u-tokyo.ac.jp

当日連絡先: 03-5454-6121

★大会費等は同封の振込用紙にて、5 月 19 日(金)まで
にお振込みください。

★大会参加にあたり、招請状の必要な方は学会事務局ま
でご請求ください。

★各種委員会・役員会につきましては、学会事務局より
ご連絡いたします。

一般控室: 5 号館 524 教室

賛助会員展示場: 5 号館 517、518 教室

大会費: 1,000 円

昼食: お弁当の用意はございません。ご不便をおかけし
ますが、なにとぞご了承ください。なお、このプログラ
ムのなかほどでキャンパス内の飲食施設をご案内して
います。

研究発表会プログラム 6月3日(土)

	第Ⅰ部 13:15-14:45	第Ⅱ部 15:00-16:00
A 会場 5号館 511教室	19世紀 1 司会：寺田寅彦（東京大学） 1. ネオロジズムを生む文明考察の進化 — 『チェンチー族』（1837）のドン・ジュアン論をめぐって 山本明美 2. エクトール・マロによる精神病の描写 — 『義兄弟』から『シャルロットの夫』へ 梅澤礼（富山大学） 3. ゾラ『制作』における都市空間の表象 野田農（同志社大学非常勤講師）	言語学 司会：三藤博（大阪大学） 1. 構文 <i>être à + infinitif</i> の否定的価値をめぐって 三浦龍介（青山学院大学大学院博士課程満期退学） 2. フランス語の暴力表現としての <i>là</i> の機能 楊鶴（筑波大学大学院博士課程）
	B 会場 5号館 512教室	19世紀 2 司会：坂本浩也（立教大学） 1. シャルル＝ルイ・フィリップの作品における語りの特徴 — 時制と語法の連動性 東海麻衣子（広島大学非常勤講師） 2. マルセル・ブルーストと <i>La Revue blanche</i> 嶋野牧子（同志社大学非常勤講師） 3. 『失われた時を求めて』に隠された神話とブルーストの自責の念 菊池博子（お茶の水女子大学大学院博士課程満期退学）
C 会場 5号館 513教室	20世紀 1 司会：塩塚秀一郎（京都大学） 1. マルグリット・デュラスのインドシナ連作における「 <i>l'enfant</i> 」の拡がり 河野美奈子（立教大学教育講師） 2. 闇と音響性 — ロブ＝グリエ『嫉妬』について 木村仁志（筑波大学大学院博士課程） 3. <i>L'obsession du dualisme du blanc et du noir dans les œuvres de J.-M. G. Le Clézio</i> (1963-67) 大谷健一郎（パリ第4大学博士課程）	16・18世紀 司会：宮下志朗（放送大学） 1. ラムスとモンテーニュ — カエサル『ガリア戦記』の引用から出発して 久保田静香（日本学術振興会特別研究員） 司会：奥香織（明治大学） 2. 兄弟を主人公としたヴォルテール悲劇 渋谷直樹（関西大学非常勤講師）
	D 会場 5号館 514教室	20世紀 2 司会：有田英也（成城大学） 1. アンドレ・マルローにおける「ヒューマニズム」 — 1920、30年代の著作を中心に 石川典子（東京大学大学院博士課程） 2. サルトルとグローバル・ジャスティス — ラッセル法廷 50周年記念を迎えて 南コニー（神戸学院大学非常勤講師） 司会：桑田光平（東京大学） 3. ロラン・バルトの <i>カッサンドラ</i> 八木橋久実子（お茶の水女子大学大学院博士課程）
E 会場 5号館 521教室	20世紀 3 司会：新島進（慶應義塾大学） 1. 反駁するイメージ — エイズ表象をめぐるマスメディアと文学の関係 内藤真奈（共立女子大学非常勤講師） 2. ガストン・D・パヴロスキー『四次元郷への旅』 — パヴロスキーの「四次元」の特徴 佐藤正尚（東京大学大学院修士課程）	20世紀 4 司会：François Bizet（東京大学） 1. <i>Du fragment japonais moderne au fragment français contemporain — essai de lecture comparée d'Akutagawa Ryūnosuke et Éric Chevillard autour de la question du genre littéraire</i> Marie-Noëlle Beauvieux（立命館大学嘱託講師） 2. <i>Les Parapluies de Cherbourg</i> inspiré de <i>L'Opinion publique</i> de Charlie Chaplin 山本武男（慶應義塾大学）
	F 会場 5号館 522教室	20世紀 5 司会：原和之（東京大学） 1. ジャック・ラカンにおける憎しみの問題 桑原旅人（東京大学大学院博士課程） 司会：増田一夫（東京大学） 2. エティエンヌ・バリバルと「消滅する媒介者」としてのヨーロッパ 太田悠介（一橋大学特任講師）

研究会 6月3日(土)10:00-12:00

5号館 511 教室	日本スタンダード研究会	5号館 523 教室	日本クロード研究会
5号館 512 教室	18世紀フランス研究会	5号館 525 教室	日本フランス語学会
5号館 513 教室	日本ジョルジュ・サンド研究会	12号館 1213 教室	バスカル研究会
5号館 514 教室	日本カミュ研究会	12号館 1214 教室	バタイユ・ブランショ研究会
5号館 515 教室	ラブレール・モンテーニュ・フォーラム	12号館 1221 教室	バルザック研究会
5号館 521 教室	日本ヴァレリー研究会	12号館 1222 教室	フローベール研究会
5号館 522 教室	日本マラルメ研究会	12号館 1225 教室	日本ブルースト研究会

ワークショップ要旨 6月4日(日)

ワークショップ1 5号館511教室

Les aléas de la réception de Saussure

Gabriel Bergounioux (Université d'Orléans), Kazuhiro Matsuzawa (président : Université de Nagoya), Hiroshi Abe (Université de Tohoku), Tadanobu Kanazawa (Université de Kagawa)

Après la célébration du centenaire de la publication du *Cours de linguistique générale (CLG)*, au-delà des sources et des conditions d'élaboration, nous nous proposons de reconsidérer ce qu'a été la réception du *Cours*, la façon dont les propositions saussuriennes ont été évaluées, méconnues, reprises ou critiquées dans le contexte français où la question de la traduction et le problème de la différence des langues ne se posaient pas.

Gabriel Bergounioux : « Benveniste, lecteur de Saussure : la formation d'une école française »

En rupture avec le comparatisme, une nouvelle orientation de la linguistique est apparue au début du XX^e siècle en Russie (Baudouin de Courtenay, Troubetzkoy, Jakobson), aux Etats-Unis (Boas, Sapir, Bloomfield) et en France, ou plutôt en Suisse (Saussure). On montrera que la lecture que Benveniste fait de ces différents auteurs l'amène à opposer les propositions issues de Genève à celles venant de Kazan, Prague, New York et Chicago. En fonction de l'interprétation qu'il propose, Benveniste est conduit à dessiner les contours d'une école dans laquelle il inscrit ses propres travaux.

Kazuhiro Matsuzawa : « Sur un aspect de la réception française de Saussure »

A la lumière des notes prises par les étudiants aux cours professés par Saussure, on examinera un aspect caractéristique de sa réception en France. On reviendra notamment sur les critiques de Saussure qu'a formulées Benveniste et sur la notion de « langue fasciste » chez Barthes.

Hiroshi Abe : « Les temps (*time et tense*) chez Benveniste »

La notion benvenistienne de système temporel, fondée sur la distinction entre *discours* et *histoire*, a suscité beaucoup de discussions parmi les linguistes. Pourtant, son étroite relation avec la notion de temporalité telle qu'elle a été exposée par McTaggart, un philosophe de l'école idéaliste anglaise, est généralement passée sous silence. On examinera quels sont les rapports entre les idées de ces deux auteurs.

Tadanobu Kanazawa : « Cinq Saussure ? »

Au début de sa carrière de linguiste, Ferdinand de Saussure étudie la linguistique historique ou la grammaire comparée (1). Après sa mort, il est connu comme « auteur » du *Cours de linguistique générale* et précurseur du structuralisme (2). Parallèlement, avant ou pendant la période où il prononçait ses cours de linguistique générale, il s'est livré à l'étude des anagrammes (3) et aux recherches sur les légendes et la mythologie germaniques (4). Depuis est intervenue la découverte récente de ses manuscrits « politiques » sur des événements historiques de la fin du XIX^e siècle (5). Partant de là, on se demandera s'il y a un seul Saussure ou cinq différents.

ワークショップ2 5号館512教室

いま、パスカル・キニャールを読むこと—コレクション刊行をきっかけに

磯崎憲一郎（作家、東京工業大学）、小川美登里（筑波大学）、博多かおる（東京外国語大学）、桑田光平（司会：東京大学）

2016年12月から水声社よりパスカル・キニャール・コレクションの刊行がはじまった。このコレクションは、キニャールのライフワークともいえる「最後の王国」シリーズ（現在、フランス語で第九巻まで刊行）を中心に、最新刊『涙』や小説『約束のない絆』、さらには短編集、ダンス論（『ダンスの起源』）、イメージ論（『はじまりの夜』、原題 *La Nuit sexuelle*）などを含むもので、すでに多くの小説の翻訳が存在しているものの、「あらゆる形式」を駆使して作り上げられている主著「最後の王国」シリーズが日本の読者のもとに届けられることで、作家キニャールの全貌が明らかになると言っても過言ではないだろう。

若くしてルイ＝ルネ・デ・フォレにその才能を見出され、ボヌフォワ、デュブーシェらによって創刊された雑誌『レフェメール』に難解ともいえる評論や小品を発表することで作家としてのキャリアをスタートさせたキニャールだったが、その後、出版社の原稿審査員をつとめながら、いかなるグループや流派にも属することなく、独自の文学世界を構築していった。歴史の時間と歴史以前の時間——キニャールはそれを「往古（jadis）」と呼ぶ——がもつれ合い、言語と沈黙あるいは言語以前が溶け合うようなその作品世界は、ラテン語文化を中心に古今東西のさまざまな文化に関する豊穡な知識に裏打ちされたものであり、その博覧強記が、時に読者を遠ざけてしまうことすらある。本ワークショップの目的は、難解とも博覧強記とも言われがちなキニャールの文学世界に対していかなる接近が可能かを探ることにある。それは、キニャールが自らの死に場所として決めている「最後の王国」への入り口を探すことでもあるだろうし、読者がいかにして自らのさまよえる「影」を探しだすかということでもあるだろう。

小川は「影」のテーマの多義性とその射程を探り、同時代の文学と距離を置く態度から生み出される、キニャール独自の文学観を明らかにする。博多はキニャールの小説作品と『最後の王国』等の関係に注目しつつ、音楽、色彩、影について考える予定である。また、作家でキニャール作品の愛読者である磯崎憲一郎氏には実作者としての立場からキニャールについて語っていただく予定である。

ワークショップ3 5号館513教室

Entretien avec Antoine Volodine

Antoine Volodine (écrivain), François Bizet (Université de Tokyo), Keiji Suzuki (Université de Tokyo)

La présence de l'écrivain Antoine Volodine au Japon, en résidence à la Villa Kujoyama de Kyoto, nous a donné l'idée de l'inviter à s'exprimer, pour la deuxième fois dans notre campus, sur l'univers romanesque qui est le sien (trois titres traduits en japonais à ce jour), et auquel il a donné le nom de « post-exotisme ». L'objectif est

- 1) de présenter une œuvre marquée par l'hétéronymie (Antoine Volodine est le nom d'un auteur qui se dit le porte-parole de plusieurs autres auteurs fictifs, mais bien présents dans le monde éditorial),
- 2) d'interroger l'auteur sur son tropisme asiatique et sur son expérience actuelle du Japon,
- 3) d'aborder plus profondément un thème central de son œuvre : la prison et l'imaginaire carcéral.

Cet entretien pourra être accompagné d'une lecture d'un des livres de Lutz Bassmann (un des hétéronymes), *Haiikus de prison*, dont des extraits sont en cours de traduction en japonais.

キャンパス内飲食施設のご案内

★生協食堂【土曜 11:00-14:00、日曜休業】

キャンパス右手の大きな建物。向かいの購買部でも軽食をお求めいただけます（ただし日曜はともに休業）。

★イタリアン・トマト Jr.【土曜・日曜 10:00-17:00】

上記食堂の南側の建物です。パスタやピザ、サラダなど。テラスもあります。

★ルヴェ・ソン・ヴェール【土曜・日曜 11:00-14:30、17:00-21:00(LO)】

正門を入れて左手、木立の向こうの駒場ファカルティ・ハウス 1F。お手頃価格で充実のフレンチ。

★その他、駒場東大前駅周辺を中心としていくつかの飲食店、コンビニがあります。

特別講演会要旨

特別講演会1

Pierre Vilar, « Michel Leiris, un poète au siècle de l'image »

Initié à la poésie par la fréquentation de Max Jacob et une jeunesse surréaliste, Michel Leiris a pratiqué pendant soixante ans une poétique largement paradoxale : réformateur de l'autobiographie par un recentrement sur le verbal et le langagier, ethnographe des langues secrètes dogon, poète du glossaire et des acrobaties de la lettre héritées de Roussel, il est également et en réponse le promoteur de la peinture dans son temps, le secrétaire actif de la revue Documents, et l'un des écrivains de sa génération les plus attentifs aux divers régimes de l'image. Toutes les images, quelles que soient leur nature et leur dignité, au point de contact entre la rhétorique de l'image issue des écritures de la modernité, et un nouveau statut de la peinture et des arts plastiques en général. À partir de quelques exemples tirés de son œuvre poétique, de ses proses comme de son dialogue continu avec ses amis peintres, nous nous proposons de montrer combien cette approche paradoxale rend compte de l'originalité de sa pensée comme de son incidence sur les approches contemporaines de la question, de Deleuze à Didi-Huberman.

特別講演会2

Jeanne Bem, « Les coulisses de l'édition de *Madame Bovary* dans la Pléiade (Flaubert, *Œuvres complètes*, t. III, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », Paris, 2013) »

Madame Bovary fait date dans l'histoire du roman au XIX^e siècle, à cause de sa « modernité ». Le roman a été composé dans les années 1850, en plein essor du nouveau mouvement appelé « le réalisme ». Mais on sait que pour Flaubert, le réalisme pose question. Il lui oppose son souci extrême de « l'art » ou de « la forme ». Il y a un « formalisme » de Flaubert. Ce formalisme était novateur, et à la réception du roman, il n'a pas été compris. Il n'en reste pas moins que le romancier écrit à partir du réel. Flaubert n'invente jamais rien : dans le texte de *Madame Bovary*, tout détail a son référent. Ces détails échappent souvent au lecteur, soit parce que le texte comporte des ellipses, soit parce qu'ils renvoient à des réalités de l'époque que nous ne connaissons plus. Ce roman se prête à une lecture sociologique, ethnographique, anthropologique. C'est une orientation que j'avais intégrée dès le début à mon projet éditorial. Mais quand on publie dans une collection telle que la Pléiade, qui a son histoire et ses exigences, on se heurte à des contraintes, dont l'une est le nombre de pages qui est réservé à l'appareil critique. Mon édition de *Madame Bovary* est le résultat de compromis. Ainsi, j'ai dû mettre de côté une bonne partie des notes explicatives : c'est dans ce trésor que je vais puiser pour apporter dans ma conférence des éclairages supplémentaires.

特別講演会3

André Guyaux, « *La Chasse spirituelle* et les œuvres perdues de Rimbaud »

À deux reprises, dans sa correspondance, en novembre 1872, Verlaine mentionne une œuvre de Rimbaud : *La Chasse spirituelle*, que l'on n'a jamais retrouvée. S'agissait-il alors d'une esquisse, d'une première version de ce qui allait devenir, en mai 1873, dans une lettre à Delahaye, le *Livre païen* ou *Livre nègre*, puis *Une saison en enfer* ? C'est possible. Mais la légende s'est emparée du motif, à la fois captivant et décevant, de l'œuvre perdue. Ces trois mots : *La Chasse spirituelle*, sont devenus le titre le plus emblématique de ce qui, de l'œuvre de Rimbaud, ne nous est pas parvenu. En 1883, dans « Les poètes maudits », Verlaine mentionne un autre texte qui n'a jamais été retrouvé : *Les Veilleurs*, un poème qui serait « ce que M. Arthur Rimbaud a écrit de plus beau, de beaucoup ! » mais dont la postérité a fait son deuil.

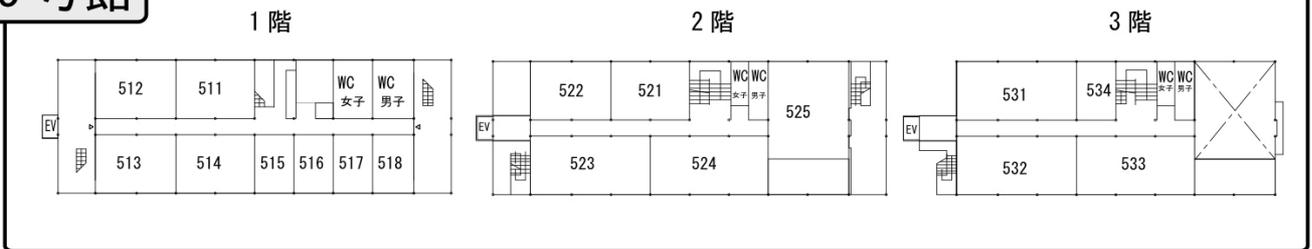
Ce qui est perdu peut être retrouvé. C'est sur cette folle espérance que le mythe de *La Chasse spirituelle* a prospéré. On voit ce beau titre apparaître ici ou là, dans la critique, comme pour faire rêver, par exemple dans le livre d'André Rolland de Renéville, *Rimbaud le voyant*, où il est question, avec une nuance de reproche et de regret, d'un « manuscrit que Verlaine a laissé perdre ». C'est en lisant ces quelques mots qu'un jeune metteur en scène, Nicolas Bataille, qui venait d'adapter pour le théâtre le texte d'*Une saison en enfer* et de subir les foudres de quelques recenseurs, eut l'idée d'une vengeance : avec son amie Akakia-Viala, il compose un pastiche de la *Saison* et le propose au Mercure de France comme étant *La Chasse spirituelle* perdue et retrouvée. Le texte est publié, sous le nom de Rimbaud, précédé d'une préface d'un critique très respecté, Pascal Pia. L'affaire fit grand bruit dans le milieu culturel parisien, et au-delà. Les « faussaires » avouèrent leur supercherie, mais quelques mentors de la critique littéraire s'étaient laissé piéger.

東京大学駒場 I 地区キャンパス建物配置図



5号館 (受付、研究会、研究発表会、特別講演会、開・閉会式、総会会場)

5号館



12号館

